Российская тюркология

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК

КОМИТЕТ ТЮРКОЛОГОВ

МОСКВА – 2009

1

№1 2009

ЗАИМСТВОВАНИЯ В СЛОВАРЕ МАХМУДА КАШГАРСКОГО ИЗ ЯЗЫКОВ СИНЬЦЗЯНА

А.В.Дыбо

В лексике тюркских языков, зафиксированной в словаре Махмуда Кашгарского (МК), имеется значительное число заимствований. Иногда это слова, которые мы встречаем в широком распространении по современным тюркским языкам. Некоторые из этих слов, однако, либо не встречаются в дальнейшем нигде, кроме памятников, отражающих караханидскую традицию, иногда еще в древнеуйгурских памятниках и в современных тюркских языках, связанных с территорией Синьцзяна. Анализ происхождения таких слов показывает, что они локальные заимствования, по-видимому, территориально происходившие в Синьцзяне и на близких территориях. Прежде всего это хотано-сакские заимствования, некоторые узкоместные согдийские и узкоместные тохарские (из тохарского B) заимствования. Кроме того, это новоиндийская лексика, свидетельствующая о торговых связях, среднекитайские заимствования и несколько новоперсидских слов. Имеется также набор заимствований из какого-то средне-монгольского языка, тоже «не прижившихся» в других тюркских языках. По семантическим областям лексика относится либо к сфере местной политической жизни, либо к хозяйственной сфере.

I. *Китайские заимствования.* В современных тюркских языках известно значительное количество заимствований из позднедревнекитайского и среднекитайского, происшедших на пратюркской или общетюркской стадиях; имеются и китаизмы, попавшие через среднемонгольское посредство. См. о них, хотя бы, [Щервашидзе 1989; СИГТЯ 2006; Дыбо 2007]. Но имеются и случаи, встречающиеся только у МК и в современных тюркских языках, которые связаны с территорией Синьцзяна. Приведу несколько примеров; среднекитайские формы даются в реконструкции С.А.Старостина [1989].

Названия тканей (подробнее см. [Tekin 1997]):

1. *čıxansı* МК 'вышитый китайский шелк' [Clauson 1972: 409]. Из кит. 繡 совр. кит. *xiù*, средн. кит. *sjəw* 'вышивка' + кит. 漢 совр. кит. *hàn*, средн. кит. *xân* 'Китай' + кит. 絲 совр. кит. *sī*, средн. кит. *sjɨ* 'шелк'.

2. *xulıŋ* МК 'ввозимая из Китая разноцветная шелковая материя' [Clauson 1972 : 622] ("from Chin. *ho ling* or *hu ling*)". Из кит. 華 совр. кит. *huą*, средн. кит. *xwą* 'цветок; пестрый' + кит. 練 совр. кит. *liàn* (диал. *lieŋ*, *liŋ*), средн. кит. *lièn* 'очищенный шелк'.

3. *loxtay* 'красный китайский шелк, расшитый золотыми монетками' [Clauson 1972 : 763]. Из кит. 縷 совр. кит. *lǚ*, средн. кит. *lü* 'шелковая нить' + кит. 帶 совр. кит. *dài*, средн. кит. *taj* 'пояс'.

Название меры:

1. **čig* 'китайский фут, около 33 см': Др.-уйг. *čigin tsunin* 'на футы и дюймы' Uig II, Suv. 136.8, *tört čig* '4 фута' (длина картины) Suv. 544.5; крх. *čig* 'тюркский

локоть, около 2/3 нормального локтя' МК; новое заимствование – нуйг. *či* 'мера длины в 10 дюймов' < совр. кит. *chǐ* 'фут' [Clauson 1972: 404]. Сюда не относится, вопреки [Räsänen 1969: 107], чув. *чике* 'аршин' [Ашм. XV: 195, Егоров 1965: 325]: < ПТю **čıkan(ak)* 'локоть', см. [СИГТЯ 200 : 249]. Ср.-тюрк. слово – из кит. 尺 совр. кит. *chǐ*, средн. кит. *ćhek* 'фут'.

Продукты и под.:

1. *lav* МК 'воск' [Clauson 1972: 763]. Из кит. 蠟 совр. кит. *là*, средн. кит. *lâp* 'воск'.

2. др.-уйг. *liv* (TT VII *liv-i aš-ı* 'подношение звездам'; среди них *tuturqan* 'рис', *buγdaj* 'пшеница', USp. *liv jemezünler* 'пусть не едят подношений'), МК *liv*, QB *liv aš tergi* 'столик, полный яств' [Clauson 1972: 763]. Из кит. 粒 совр. кит. *lì*, средн. кит. *lip* 'зерно как еда'.

3. *mıŋyuj* МК 'клейстер' [Clauson 1972: 769]; ср. поздне-др.-уйг. *men* 'мука' (USp., H I,), сюг. *men* тж. [Малов 1957, Clauson 1972: 766]. Из кит. 麵 совр. кит. *miàn*, средн. кит. *mièn* 'мука, тесто, лапша' + кит 糊 совр. кит. *hú*, средн. кит. *γo* 'клейстер'.

4. *limken* МК 'желтая слива' [Clauson 1972: 764]. Из кит. 林 совр. кит. *lín*, средн. кит. *lim* 'лес' + кит. 檎 совр. кит. *qín*, средн. кит. *gim*, 'род сливы'. Ср.: 林檎 'Malus prunifolia' [БКРС 3: 703].

Термин родства:

1. *kükü̈j* МК 'тетка по матери' [Clauson 1972: 764]. Из кит. 姑 совр. кит. *gū*, средн. кит. *kō* 'тетка по отцу' + кит. 舅 совр. кит. *jiù*, средн. кит. *gə̀w* 'дядя по матери'. Ср.: 姑舅 'двоюродные' [БКРС 1: 487].

II. *Согдийские заимствования.* В современных тюркских языках известно довольно значительное количество заимствований из согдийского языка; судя по их распространению, они либо пришли через древние и средневековые тюркские литературные языки, либо были заимствованы в «пра-центрально-тюркский» (гипотетический общий предок огузских, кыпчакских и карлукских языков; в этом случае заимствование должно было произойти до 479 г. н.э.); либо попали в уже разделенные огузские и другие «центральные» языки, носители которых контактировали с согдийской торговой империей. Подробнее об этих типах см. [СИГТЯ 2006]. Следующие согдийские заимствования зафиксированы только в памятниках и языках, связанных с территорией Восточного Туркестана:

Сельское хозяйство:

1. Крх. *tarqa, talqa* 'незрелый (плод)' МК, = перс. *talx* 'горький'. Ср. др.-уйг. *tarqa, terke* 'острая' (боль) [Clauson 1972: 539] < согд. *try* [*tarγ*] [Gharib 1995: 9643] 'sharp, hard, fierce', авест. *tiγra* 'острый, горький', хсак. *ttira-* 'горький'.

2. Крх. *borduz* 'огород', гапакс МК [Clauson 1972: 359]. Очевидно, из согд. *p'rdyz* 'сад' [*pārdez*] [Gharib 1995: 7103] (авест. *pari-daezā*, перс. *pāliz* > араб. *fāliz*; тадж. *полиз* 'сад'. Передача согд. *ā* как *o*, возможно, отражает местное диалектное развитие (в согдийском?).

3. Крх. *baδič* 'подставка для виноградных лоз', гапакс МК [Clauson 1972: 300]. Ср. перс. *wāyic*, тадж. *wo'iš*, восходящие по фонетике к незафиксированному согд. **wāδic*. Согд. слово должно быть связано с авест. *vaetay-* 'лоза' [Bartholomae 1904: 1314].

4. Крх. *kenbe* 'какое-то растение', гапакс МК (Ганджак) [Clauson 1972: 727: "prob. Iranian"]. Ср. согд. *kynp'* [*kenbā*] 'конопля', хсак. *kumba* 'лен' [Bailey 1979: 62]: < **kanaba*, бродячее слово, относящееся в основном к конопле, см. [Bailey 1979: 51–52, Стеблин-Каменский 1982: 63–64]. Фонетически тюркское слово ближе всего к согдийскому.

5. Крх. *zarguńčmud* 'род базилика', гапакс МК [Clauson 1972: 989]. Из согд. *zrγwnč* 'зеленый' + *mwrt'* 'мирт' [Gharib 1995: 5535]. См. [Benveniste 1948: 184].

6. Крх. *čat* 'источник', гапакс МК [Clauson 1972: 401]. Из согд. *č't* [*čat*]

'источник' [Gharib 1995: 124], ср. хсак. *tcāta* 'озеро, водоем, пруд' [Bailey 1979: 138], осет. *cad* 'озеро', ср.-перс. (зор. пехлеви) *čāh*, перс. *čāh* 'источник' (фонетика и семантика тюркского слова указывают на заимствование из согд.).

7. Крх. *bečkürn* 'порог, крытый вход', гапакс МК [Clauson 1972: 295], см. [TMN 2 : 722]. По [Benveniste 1948] из согд. *ptšknp* [*patškanp*] 'прихожая' [Gharib 1995: 7925], ср.: хорезм. *pičkaba* 'стена' [Фрейман 1951: 104], армян. *patšgamb* 'зал' (из ср.-перс. *pdyšknb* 'комната'); ПИр **patiškamba*, ср. авест. *fraskəmba* 'балка, прихожая' [Bailey 1979: 413]. Перс. *bačkam* (скорее, из тюрк.), *paškam* 'летний домик; вход; зал ожидания', видимо, из согд.

Имущественные отношения

1. Крх. *maraz* 'наемный работник', гапакс МК [Clauson 1972: 772], из согд. *marāz* [Gharib 1995: № 5418].

2. Др.-уйг. (Uig I), крх. *ertüt* (МК, QB, Atebet) 'подарок' [Clauson 1972: 204]. По остроумной гипотезе Семиха Тезджана [Tezcan 1997: 158], заимствованная форма мн. ч. от согд. *r't* [*rat*] 'подарок' [Gharib 1995: 340]: **ratut* (< ПИр **rā-*, авест. *rāti, rāta*).

Другие слова:

1. Др.-уйг. *suburgan* 'могила', крх. *suburgan* 'курган, могила' Clauson 1972: 792 < согд. **zamarγān*. Из др.-уйг. заимствовано в монг.: халха *suvraga* 'пирамидка на верху кургана', из монг. в тув. *suvurga, suurga* 'kule, sivri uçlu yüksek yapı'. Этимология принадлежит В.Хеннингу [Transactions of the Philological society, London 1945, p.157].

2. Др.-уйг. *didim* 'венец', крх. *didim* 'венок невесты' МК [Clauson 1972: 456]. В современных языках не встречается. Из др.-уйг. заимствовано в монг. языки: письм.-монг. *tidim*, халха *titem* 'корона; графический элемент коронка с зубцом' [БАМРС 3: 209]. Из согд. *δυδm* < греч. *διαδήμα*.

3. ? Др.-уйг., крх. (МК, QB), хорезм.-тюрк. (Огуз-каган) *šük* 'ш-ш-ш!' [Clauson 1972: 867], ново-уйг. *šük* (*šük oltar* 'сиди тихо!'). По [Benveniste 1948: 184], из согд. *šwk* 'тихий, беззвучный' [Gharib 1995: № 9352].

III. *Ново-персидское (таджикское?) заимствование.*

1. *merdek* МК 'медвежонок, поросенок' [Clauson 1972: 772] (без этимологии) < перс. *mardak* уменьш. к 'мужчина', тадж. 'самец'.

IV. *Ново-индийские заимствования.*

1. Крх. *tarmaz, turmuz* 'огурец' [Clauson 1972: 550] : «Unless this is a l.-w. cognate to 2 *turma* it is prob. the Neg. Aor.Participle of *tar-*, lit. 'not branching'». В действительности *tarmaz* явное заимствование, ср. перс. *tarbuz* 'арбуз, дыня [Стеблин-Каменский 1982: 79–80], в конечном счете из санскр. *trapusa, trapuṣa* 'огурец, колоквинт' к **tṛpra-* 'salzig, scharf' (ПИр. **tṛfra-* с индоевропейской этимологией см. в [Mayr. EWAIA I: 665, 675]. Тюркское слово по семантике ближе к санскр., чем к перс.; с другой стороны, для санскр. слова приводимые Тёрнером более поздние формы выглядят как пракрит. *taüsa-* n., маратхи *tavśe* n. 'Cucumis sativus' [Turner 1962-1964: 5993]; так что можно предположить «базарное» новоиндийское заимствование из какого-то языка северо-западной группы, типа лахнда, судя по развитию *tr-*. В новых тюркских языках видим только кирг. *darbyz*; узб. *tarvuz*, нуйг. *ta(r)vuz* 'арбуз', которые заимствованы либо из новоперс., либо из монг. 'арбуз' (халха *tarvas*, калм. *tarvas [tarvəš]*), заимствованного из перс., см. [СИГТЯ 1997: 138].

2. Крх. *bibli* 'длинный перец', гапакс МК [Clauson 1972: 282], в конечном счете восходит к санскр. *pīppalī* (в Атхарва-Веде 'вид ягоды', позже 'длинный перец'). Заимствовано из новоинд. формы, сходной с зап. пахари *pippli*, хинди *piplī* 'a kind of long pepper' [Turner 1962-1964: 8205].

V. *Хотано-сакские заимствования.* Г. Дёрфер (TMN 2, 647) по поводу предположения о том, что слово **dōn* 'одежда, халат' является заимствованием из хсак. *thauna*, замечает, что других сакских заимствований в тюркских языках не

обнаружено. Как видно из последующего, он почти прав: хотя такие заимствования были, они «не прижились». Ср., впрочем, довольно представительный ряд санскритизмов в древнеуйгурском, которые, судя по фонетическим особенностям адаптации, были заимствованы через хотано-сакское посредство, в статье [Hansen 1940], похоже, неизвестной Г.Дёрферу и последующим тюркологам. О слое иранских заимствований в пратюркский, напоминающем какое-то раннесакское состояние, см. также [Дыбо 2007: 115-124]. Здесь мы кратко приведем соответствующую лексику, т.к. подробный разбор большей ее части имеется в статье [Dybo 2003].

1. *irvi* МК 'индийское лекарство' [Clauson 1972: 198: «no doubt a l.-w., but there is no immediately obvious Sanskrit original»] — хсак. *irhva* 'цитрон' [Bailey 1979: 34].

2. *bat* МК 'виноградное сусло' [Clauson 1972: 296: ?] – хсак. *bāta-* 'молодое вино, сусло' [Bailey 1979: 276, Kent 1950: 199].

3. *čo/uvy* МК 'титул, получаемый человеком на две ступени ниже хакана в хотанской иерархии, = тюрк. *yabgu*' [Clauson 1972: 394: «a Khotanese word might be native Saka or corrupt Turkish; it is possible that this is a corruption of the word *yabgu*»] – хсак. *ṣṣau*, Pl. *śśuvanä*: 'титул, относящийся к *rrund-* 'царь' так же, как микен. *basileus* к *wanax*'. [Bailey 1979: 412].

4. *čowač* МК 'царский зонт' [Clauson 1972: 395: «no doubt a l.-w., but of unknown origin»] – хсак. *śāhauca* 'зонт' [Bailey 1979: 398].

5. *čavcu* МК 'дерево с красным стволом и ветвями и горькими красными ягодами, растет в горах' [Clauson 1972: 395: «prob. a l.-w.»] – хсак. *śauve-* 'род ююбы' [Bailey 1979: 405].

6. *čeg* МК 'полосатая хлопковая ткань' [Clauson 1972: 413: «prob. a l.-w.»] — хсак. *caiha* 'кусок ткани' [Bailey 1979: 105, 150].

7. *čür* МК 'удача, выгода', *čürle-* 'получить выгоду' [Clauson 1972: 428: ?] — хсак. *śärā, śirā* 'добро, благосостояние', Acc.Sg. *śśuru, śuru* [Bailey 1979: 400–402].

8. *čer* МК 'время, срок' [Clauson 1972: 427: ?] — хсак. *tcīra* 'раз', *draitcīra* ' 3 раза' [Bailey 1979: 140].

9. *čurām* МК 'выстрел легкой, далеко летящей стрелой', *čurām oki* 'такая стрела' [Clauson 1972: 430: ?] — хсак. *cūḍān*'мера длины, стадия' [Bailey 1979: 104; ср. ЭСИЯ 2: 230].

10. *kowuč, kowuz* МК 'признаки одержимости злым духом' [Clauson 1972: 581: «prob. a crasis of **kowguč*, fr. *kow-*, meaning lit. smth. like «persecution»] – хсак. *kauce* 'помрачение, грех' [Bailey 1979: 65].

11. *kasy* МК 'деревянный загон для овец' [Clauson 1972: 666: «Prob. a l.-w.»] — хсак. *kāysū* 'хижина' [Bailey 1979: 59].

12. *kebez* 'хлопковое семя' (поздне-др.-уйг., крх. МК, новоуйг., сюг., узб.) [ЭСТЯ 2000: 13, Clauson 1972: 692] — хсак. *kapā-ysa-* 'cotton, wool' [Bailey 1966 : 42]. Ср. перс. *karbās,* тадж. *karbos,* заимствованные другим путем [Стеблин-Каменский 1999: 214; Эдельман 1968: 57–58].

13. *kevel at* МК, QB 'породистая быстрая лошадь' [Clauson 1972: 689: «рес. to Хак.»]. Ср. хсак. *kabä* 'лошадь, скакун'. *-La, -laka* – хсак. уменьш. суфф. [Bailey 1979: 52; ОИЯ 1981: 304].

14. *kestem* МК 'вечеринка с выпивкой' [Clauson 1972: 749: «prob. a l.-w., cf. Tokh.B *kästwer* 'at night'"]. Более вероятным источником кажется хсак. *khāṣta* 'пьяный', **khāṣtam* 'предназначенный для пьянства' [Bailey 1979: 72–73].

15. *suma* МК 'проростки пшеницы или ячменя, материал для солода' [Clauson 1972: 828: «prob. a Chinese phr., the *-ma* may be *mai* 'wheat'»] – хсак. *suma* 'мука для закваски, дробленое зерно' [Bailey 1979: 427].

16. *tim* МК 'мех с вином' [Clauson 1972: 503: «prob. a l.-w. from Chinese *tien* 'shop, inn'»] – хсак. *ttanä* 'кожа', *ttiṅa* 'в коже' [Bailey 1979: 122, 127].

17. *toŋa* др.-уйг. (Uig. I, II, VIII, Man., USp.) 'герой'; 'часть имени

собственного', енис. (Е-149) *Toŋa külig tarqan beg* 'имя собств.' [Кормушин 1997: 255]; МК *toŋa* "первоначально 'тигр'; затем 'герой' "; QB *toŋa* 'герой', IM 'сильный'. Клосон [Clauson 1972: 515] справедливо сомневается в приводимом МК значении "леопард". Все рунические и древнеуйгурские употребления говорят о семантике "сильный, храбрый, герой" и под. Ср. хот.-сак. *ttúna* 'strong, stout' [Bailey 1979: 131: к **tav-* 'to be strong, fat'], ср. ср.-перс. *tw'n* 'powerful', зор. пехл. *tuvān* 'persistent' [Bailey 1979: 144], согд. *twnı [tund]* 'violent, powerful' [Gharib 1995: 9718]. Фонетически из зафиксированных иранских форм только хотано-сакская может быть источником древнетюркской.

18. *kemišge* 'вышитый кашгарский войлок' [Clauson 1972: 724: «Dev. N. fr. *kemiš-* 'to trow away, abandon', lit. 'something laid down on the ground'»] – хсак. *kamaiṣkä* 'род вышитого покрывала' [Bailey 1979: 52].

19. (?) *bečkem* МК 'знак, штандарт, из хвоста лошади или яка' [Clauson 1972: 295] – хсак. *baïcakama* 'хвост лошади или яка', вахан. *bičkam* [Bailey 1979: 302], ср. [Стеблин-Каменский 1999 : 96].

20. *zaranza* 'шафран' [Clauson 1972: 989: «no doubt a l.-w., ? Sogdian»] – хсак. *ysarąjsa* 'шафран' [Bailey 197 : 347] (в согд. слово не представлено, ср. согд. *usparn* 'шафран' [Gharib 1995: 10586]).

Сакские диалектизмы (?): заимствования в тюркские языки интересующего нас ареала, по-видимому, из каких-то восточно-иранских языков, но, скорее всего, не из хотано-сакского.

1. *ücme* 'тутовая ягода' МК [Clauson 1972 : 27: «the *c* suggests that it is an Iranian l.-w.»], (= ново-уйг. *üźme*) = сарыкол. *ыцта, ůźma*, ПИр **aizma-* [Стеблин-Каменский 1982 : 90].

2. *ulyan* 'съедобный корень пахучего растения' МК [Clauson 1972: 154: «prob. a loan-word»] – ср. язгулям. *lang* 'корианр' [Стеблин-Каменский 1982: 75].

3. (?) *arcu, aršu* МК, IM 'шакал, гиена', *arcu-la-* 'стоять кругом, как шакалы' поздне-др.-уйг., МК [Clauson 1972: 200: «the *-c-* suggests a foreign (?) Sogdian origin»] — ср. вост.-иран. **aršu* 'медведь', хсак. *arrä* [Bailey 1979: 8], согд. *'šš̌h* [Gharib 1995: 1770], ванеци *yirž*, пушту *yaž*, сарыкол. *yurx*, санглечи *xars*, шугни *yūrš*.

VI. *Тохарские заимствования.* Здесь имеются в виду именно локальные поздние заимствования, которые могут фонетически возводиться к тохарскому В. Подробнее см. [Дыбо 2007а].

1. *oxaq* МК 'сок, выжатый из абрикосов, используемый как прохладительный напиток' [Clauson 1972: «prob. an Iranian l.-w.»] – тохар. А, В *oko* 'плод' [Adams 1999: №656].

2. *čanač* МК 'женоподобный, трусливый человек', *čanačlik* 'женоподобие, изнеженность' [Clauson 1972: 425: ?] – тохар. А *śna-ṣi* 'женский, относящийся к женщинам', *śäṃ* 'женщина' [Poucha 1955: 331], тохар. В *śana* 'женщина' [Adams 1999: №3440].

3. *cömerük kiši* МК 'человек с мутными, слезящимися глазами' [Clauson 1972: 424: ?] – тохар. *tseṃ* 'голубой', А *tseṃ-yok* 'голубой цвет', *tsem-yokān* ~ *aśäṃ* 'глаза голубого цвета' [Adams 1999: №4140]; тохарское слово < ср.-кит. 青 *chieng* ''голубой'.

4. *lešp* 'сопля, слизь': др.-уйг., МК [Clauson 1972: 764] < тохар. А, В *leśp* [Adams 1999: 3046: < пракрит.].

5. *karšı* 'царский дворец': поздне-др.-уйг., МК, QB, чагат., хорезм.-тюрк. [Clauson 1972: 664] – тохар. В *kercci* [Adams 1999: 1046].

6. *nāg* МК 'крокодил (как циклический знак)' [Clauson 1972: 776: "Из согд. *nāg/k* 'дракон' < санскрит. *nāga* 'большая змея'"] – тохар. А *nāk* 'змея (циклический знак)'. Тохар. < санскр. [Adams 1999: № 1781, 1787]. Согдийцы, в отличие от тохар, по-видимому, не пользовались календарным животным циклом (см. [Фрейман 1962]).

VII. *Средне-монгольские заимствования* в языке Махмуда Кашгарского. Подробнее об этой категории лексики см. [Дыбо 2005].

1. *qarwi* 'натянутый (о луке), дугообразный, согнутый как лук' МК [Clauson 1972: 646] – Монг. **karbu-* 'стрелять' < ПАлт. **kare* 'лук, стрела' > тюрк. *kiriş* 'тетива'.

2. *kirdeš* 'сосед, живущий в том же доме' МК [Clauson 1972: 739] – монг. **ger* 'дом' (+ *–daš*) < ПАлт. **gerV* 'дом'> тюрк. **gerekü* 'решетка юрты'.

3. *alučγn* 'съедобное растение с узловатым стеблем' МК [Clauson 1972: 130] – монг. **alčaŋga* 'сусак' < ПАлт. **elu-č-* 'съедобный корень' > тунг.-маньчж. **elu* 'лук'; тюрк. **išγun* 'щавель, ревень'.

4. *uγly* 'корнеплод белого цвета с приятным запахом, растущий в Кашгаре, пастернак' МК [Clauson 1972: 84] – монг. **ug* с двумя значениями: 1) 'род, происхождение'; 2) 'корень, пень' < ПАлт. **uk'u* 'род' > тюрк. **uk* 'род'..

5. *ulā* 'курган или гора, который служит ориентиром в пустыне', *ulā bolsa yol azmas* 'если есть ула, путь не потерян' МК [Clauson 1972 : 126] – монг. **aγula, uula* 'гора' < ПАлт. **agu-la* 'незаселенное место, пустошь' > тюрк. **aglak* 'поле, степь, пустошь'.

ЛИТЕРАТУРА И ИСТОЧНИКИ

Ашм. – *Ашмарин Н.И.* Словарь чувашского языка. – Казань; Чебоксары, 1928–1950. – Вып. 1–17.

БАМРС – Большой академический монгольско-русский словарь. Т.1–4. – М., 2001.

БКРС – Большой китайско-русский словарь. Т.1–4. – М., 1983.

Дыбо А.В. Монголизмы у Махмуда Кашгарского? // Altaica X. ИВ РАН. – М., 2005. – С.51–60.

Дыбо А.В. Лингвистические контакты ранних тюрков. – М., 2007.

Дыбо А.В. Тюркско-тохарская контактная лексика // Аспекты алтайского языкознания. – М.. 2007 (а). – С.80–108.

Егоров В.Г. Этимологический словарь чувашского языка. – Чебоксары, 1964.

Малов С.Е. Язык желтых уйгуров. – Алма-Ата, 1957.

МК – Словарь Махмуда Кашгарского.

ОИЯ 1981 – Основы иранского языкознания. Среднеиранские языки. – М., 1981.

СИГТЯ 2000 – Сравнительно-историческая грамматика тюркских языков: Лексика. – М., 1997/2000.

СИГТЯ 2006 – Сравнительно-историческая грамматика тюркских языков: Пратюркский язык-основа. Картина мира пратюрка. – М., 2006.

Старостин С.А. Реконструкция древнекитайской фонологической системы. – М., 1989.

Стеблин-Каменский И.М. Очерки по истории лексики памирских языков. Названия культурных растений. – М., 1982.

Стеблин-Каменский И.М. Этимологический словарь ваханского языка. – СПб., 1999.

Фрейман А.А. Хорезмийский язык. – М.; Л., 1951.

Фрейман А.А. Описание, публикации и исследование документов с горы Муг. – М., 1962.

Шервашидзе И.Н. Фрагмент общетюркской лексики. Заимствованный фонд // ВЯ 2, 1989.

Эдельман Дж.И. Основные вопросы лингвистической географии. На материале иранских языков. – М., 1968.

ЭСИЯ – *Расторгуева В.С., Эдельман Дж.И.* Этимологический словарь иранских языков. I. – М., 2000. II. – М., 2003. III. – М., 2007.

ЭСТЯ 2000 – Этимологический словарь тюркских языков. Общетюркские и межтюркские основы на букву «Қ» / Авт. Л.С.Левитская, А.В.Дыбо, В.И.Рассадин. – М., 2000.

Adams D.Q. A dictionary of Tocharian. – Amsterdam; Atlanta, 1999.

Atebet – *Edib b. Mahmud Yükneki.* Atebetü'l-Hakayık / Reşit Rahmeti Arat. – Istanbul, 1959.

Bailey H.W. Dictionary of Khotan Saka. – Cambridge etc., 1979.

Bartholomae Chr. Altiranisches Wörterbuch. – Strassburg 1904; Berlin, 1961.

Benveniste E. Mots voyageurs en Asie Central // JA. CCXXXVI. 1948. Fasc. 2.

Dybo A.V. Turco-Tocharica and Turco-Sakica Renewed // Proceedings of the 45th Meeting of the PIAC (Budapest, 2002). – Budapest, 2003.

Clauson G. An Etymological Dictionary of Pre-Thirteenth-Century Turkish. – Oxford, 1972.

Gharib B. Sogdian Dictionary. – Tehran, 1995.

H I – *Rachmati G.R.* Zur Heilkunde der Uiguren // SPAW. 1930. XIII.

Hansen O. Tocharisch-iranische Beziehungen. //Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft. – Leipzig 1940. B. 94, H. 2 S. 139-164.

IM – *Battal Aptullah.* Ibnü-Mühenna lûgati. – Istanbul,1934.

Kent R.G. Old Persian Grammar: Texts, lexicon. – New Hawen, 1950.

Man. – *Le Coq A. von.* Türkische Manichaika. – B., 1921–1922. I–III.

Mayr. EWAIA – *Mayrhofer M.* Etymologisches Woerterbuch des Altindoarischen. – Heidelberg, 1986. Bd. I; 1996. Bd. II.

Poucha – *Poucha P.* Institutiones linguae tocharicae. Pt.1: Thesaurus linguae tocharicae, dialecti A. – Praha, 1955.

QB – «Кутадгу Билиг».

Räsänen M. Versuch eines etymologisches Wörterbuchs der Türksprachen. – Helsinki, 1969.

Suv. – Suvar aprabhāsa.

Tekin 1997 – *Tekin T.* Notes on some Chinese loanwords in Old Turkic // Türk dilleri araştırmaları. – Ankara, 1997.– P.165–173.

Tezcan 1997 — *Tezcan S.* Additional Iranian loanwords in early Turkic languages // Türk dilleri araştırmaları. – Ankara, 1997.– P.157–164.

TMN – *Doerfer G.* Türkische und mongolische Elemente im Neupersischen. – Wiesbaden, 1963. I: Wiesbaden, 1965. II; Wiesbaden, 1967. III.

TT (VI–X) – *Bang W., Gabain A. von, Rachmati G.R.* Türkische Turfan-Texte. VI: Das buddistische Sūtra Säkiz yükmäk // SPAW. 1934. X; *Rachmati G.R.* Türkische Turfan-Texte. VII // APAW. 1936. №12; *Gabain A. von.* Türkische Turfan-Texte. VIII Texte im Brāhmīschrift // ADAW. 1952. №7; *Gabain A. von, Winter W.* Türkische Turfan-Texte. IX. Ein Hymnus an den Vater Mani auf „Tocharisch" *B* mit alttürkischer Übersetzung // ADAW. 1956. №2; *Gabain A. von.* Türkische Turfan-Texte. X. Das Avadāna des Dämons Āt.avaka. Bearb. von T. Kowalski // ADAW. 1958. №1.

Turner R.L. A Comparative Dictionary of the Indo-Arian Languages. Fasc. I–IV. – L., 1962–1964.

Uig – *Müller F.W.K.* Uigurica. I–IV // APAW. 1908; 1910; 1922; 1931.

USp – *Radloff W.* Uigurische Sprachdenkmäler: Materialien nach dem Tode des Verfassers mit Ergänzungen von S. Malov herausgegeben. – Л., 1928.